

**UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ**

**Katedra francouzského jazyka a literatury**

**ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**Jméno studenta: Zuzana Mrázková**

**Název práce: Výskyt minulých časů v díle současného francouzského autora. Porovnání.**

**Vedoucí bakalářské práce: PhDr. Eva Müllerová, CSc.**

**Hodnocení práce:**

1. Cílem bakalářské práce Z. Mrázkové je zjistit a analyzovat výskyt minulých časů v díle umělecké literatury, dále posoudit podobu (správnost) překladu a začlenění překladateli zvolených minulých časů do kontextu. Cíl své bakalářské práce Z. Mrázková splnila, ba svými hodnoceními navíc prokázala hlubokou znalost problematiky uplatnění minulých časů ve francouzštině, a to i ve vztahu k typu souvětí. Vzhledem k tomu, že autorka má v kombinaci studijního oboru s francouzštinou český jazyk, mohla využít skutečně výborné znalosti syntaxe i českého jazyka. Podařilo se jí dokonce v rámci srovnání překladů dvou překladatelů odhalit nepřesnosti i nesprávnosti jejich překladu pramenící z nepochopení typu souvětí.

2. Zpracování obsahu: Práce je ucelená, přehledná, příklady jsou vhodně vybrané ke komentování daných typů minulých časů i souvětí. Koncepce práce byla dodržena. Bakalářská práce Z. Mrázkové obsahuje bohatý a účelně zvolený jazykový materiál.

3. Formální a jazyková úroveň: Z. Mrázková pracovala samostatně, zvolenou linii práce dodržela, dokonale využila daný jazykový materiál, ba v některých kapitolách (le gérondif) došla ve svých závěrech nad předpokládaný rozsah. Jazyková úroveň je výborná.

4. Přínos práce: bakalářská práce Z. Mrázkové je skutečně erudovaná, autorka prokazuje zběhlost v analyzování uplatněných typů minulých časů i dopad do vět v souvětí, navíc je schopna fundovaně komentovat zvolené formy přeložených vět.

Práce může velmi pomoci studujícím oborové francouzštiny v přístupu k pochopení vybraných minulých časů, navíc o to více, že jde o porovnání dvou překladů téhož francouzského originálu. Další pedagogický efekt může mít zpracovaný materiál předložený touto formou u začínajících učitelů francouzského jazyka.

**Otázka k obhajobě:**

**Zdůrazněte frekvenci daných minulých časů v jednotlivých typech podřadného souvětí.**

**Závěr:** Bakalářská práce převyšuje podmínky kladené na závěrečnou práci v oboru francouzský jazyk a literatura. Doporučuji ji samozřejmě k obhajobě.

**Hodnocení: .....**

V Praze dne 22. 8. 2017

.....

PhDr. Eva Müllerová, CSc.